



บันทึกความเข้าใจทางด้านวิชาการ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยสหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

และ

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย



อธิการบดี มหาวิทยาลัยสหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้เป็นบันทึกความเข้าใจทางวิชาการนี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย” ได้ตกลงกันในการทำความร่วมมือระหว่างสองมหาวิทยาลัยปรารถนาให้เป็นไปตามข้อตกลง ดังต่อไปนี้

ประเด็นที่ 1 ขอบเขตของความร่วมมือ

1. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนและส่งเสริมกิจกรรมดังต่อไปนี้
 - 1.1 พัฒนากิจกรรมนักศึกษา รวมถึงโครงการแลกเปลี่ยนต่าง ๆ ตามความต้องการและความสนใจของทั้งสองฝ่าย
 - 1.2 พัฒนาและแลกเปลี่ยนทรัพยากรมนุษย์ตามความต้องการและความสนใจของทั้งสองฝ่าย
 - 1.3 จัดหลักสูตรอบรมระยะสั้น อบรมเชิงปฏิบัติการ โครงการและกิจกรรมตามความต้องการและความสนใจของทั้งสองฝ่าย
 - 1.4 ให้การสนับสนุนด้านวิจัย การศึกษา เทคโนโลยี กีฬา ศิลปะ ภาษาและวัฒนธรรม ตามความต้องการและความสนใจของทั้งสองฝ่าย
2. ข้อตกลงเฉพาะเรื่องจะได้รับการลงนามหลังจากที่มีการเจรจาในรายละเอียดจากทั้งสองฝ่าย

ประเด็นที่ 2 การนำไปใช้

1. ทุกกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ จะเกิดขึ้นโดยสอดคล้องและไม่ขัดต่อกฎหมาย และระเบียบทางราชการของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย ข้อตกลงและข้อผูกพันทั้งหมดของทั้งสองฝ่ายอยู่ภายใต้การกำกับดูแลและดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบทางราชการ โดยผ่านการยินยอม อนุญาต การตรวจสอบและการอนุมัติจากรัฐบาลของทั้งสองประเทศ
2. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเกิดขึ้นภายใต้กฎหมายและระเบียบทางราชการของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย
3. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผล เมื่อตัวแทนจากทั้งสองฝ่ายได้ลงนามและมีผลบังคับใช้ 5 ปี ซึ่งอาจจะมีการทบทวนหรือต่ออายุ โดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถเสนอยกเลิกบันทึกความเข้าใจโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายอย่างเป็นทางการล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน การยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้จะไม่ส่งผลหากกิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ กำลังดำเนินการอยู่ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากทั้งสองฝ่าย

ประเด็นที่ 3 การจัดการกับข้อขัดแย้ง

1. ทุกข้อขัดแย้งหรือความไม่เป็นเอกภาพที่เกิดขึ้นจากการตีความหมายหรือการปฏิบัติในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยุติได้โดยผ่านการปรึกษาหารือระหว่างทั้งสองฝ่าย

ประเด็นที่ 4 การมีผลบังคับใช้

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อตัวแทนทั้งสองฝ่ายได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญ

เพื่อแสดงเจตนาจริงใจและความตั้งใจจริง บันทึกความร่วมมือฉบับนี้ลงนาม ณ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร วันที่ 24 พฤษภาคม 2562 จัดทำเป็น 3 ภาษา ได้แก่ ภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ถ้ากรณีมีการตีความหมายแตกต่างกันให้ถือเอาภาษาอังกฤษเป็นหลัก และทั้งสองฝ่ายจะได้รับเอกสารต้นฉบับอย่างละ 1 ฉบับ

มหาวิทยาลัยสรวงนเขต
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รองศาสตราจารย์ ดร.บุนพง แก้วโรตม
อธิการบดี

มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร
ราชอาณาจักรไทย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีชา ธรรมวินทร
อธิการบดี



**Memorandum of Understanding on Academic Cooperation
Between
Savannakhet University, Lao People's Democratic Republic
And
Sakon Nakhon Rajabhat University, The Kingdom of Thailand**

The President of Savannakhet University, Lao People's Democratic Republic and the President of Sakon Nakhon Rajabhat University, The Kingdom of Thailand hereinafter referred to as the "Parties" have agreed to promote the intercollegiate cooperation and reached the agreements as follows:

Article I: Scope of the Cooperation

1. The Parties will encourage and promote the following academic and scholarly activities:
 - 1.1 Developing students' activities including the exchange programs based on the needs and interests of the two parties.
 - 1.2 Developing and exchanging human resources in compliance with the needs and interests of the two parties.
 - 1.3 Organizing short training courses, workshops, projects or activities in compliance with the needs and interests of the two parties.
 - 1.4 Providing support for research, education, technology, sports, arts, languages and cultures in compliance with the needs and interests of the two parties.
2. Specific agreements shall be signed separately after negotiation on the detailed programs between the Parties.

Article II: Implementation

1. All activities resulting from this Memorandum of Understanding shall be governed by and in accordance with the laws and regulations of Lao People's Democratic Republic and Thailand. All agreements and obligations of the Parties are subject to the procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorizations, and approvals.
2. This Memorandum of Understanding shall be governed by laws and regulations of Lao People's Democratic Republic and Thailand as well.
3. This Memorandum of Understanding shall be effective when the representatives of the Parties have affixed their signatures and be valid for five years and may be revised or extended by mutual consent. Each party may terminate the Memorandum of Understanding at any time by written notice signed by appropriate authority of the party initiating the notice. The notice must be received by the other party at least six months prior to the effective date of termination. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of on-going activities and/or programs undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding prior to the date of termination of this Memorandum of Understanding unless otherwise jointly decided upon by the Parties.

Article III: Settlement of Disputes

1. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation between the Parties.

Article IV: Final Provisions

1. This MOU will enter into effect from the date signed by the designated authorities of the respective universities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Sakon Nakhon Rajabhat University on 24th May 2019 in Lao, Thai and English, all texts of which are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail, and each party shall have one original copy.

SAVANNAKHET UNIVERSITY OF
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC



Assoc. Prof. Dr. Bounpong Keorodom
President

SAKON NAKHON RAJABHAT UNIVERSITY
THE KINGDOM OF THAILAND



Asst. Prof. Preecha Thammavintorn
President



บันทึกความเข้าใจทางวิชาการ ระหว่าง



วิทยาลัยฝึกหัดครูสหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย

บันทึกความเข้าใจทางวิชาการฉบับนี้ จัดทำขึ้นเพื่อทบทวนบันทึกความเข้าใจฉบับก่อนที่ลงนาม โดยผู้บริหารวิทยาลัยฝึกหัดครูสหวันนะเขตสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ราชอาณาจักรไทย วันที่ ๑๑ เดือนธันวาคม พ.ศ. ๒๕๕๗ บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ได้มีการตกลงความร่วมมือที่จัดทำขึ้นโดยและดำเนินการระหว่างวิทยาลัยฝึกหัดครูสหวันนะเขต และมหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า สองฝ่าย เห็นชอบในการให้สัญญาซึ่งกันและกันโดยทั้งสองฝ่ายได้มีข้อตกลงประเด็นดังต่อไปนี้

๑. การพัฒนาบุคลากร

๑.๑ การแลกเปลี่ยนอาจารย์

- มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนครจะรับนักศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา โดยสนับสนุนทุนการศึกษาไม่ต่ำกว่าร้อยละ ๕๐

- การวิจัย ให้บริการทางวิชาการ การประยุกต์ใช้เทคโนโลยีและกิจกรรมทางวิชาการ ซึ่งอยู่บนพื้นฐานของความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย

- การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์และผู้เชี่ยวชาญอาชีพอื่นๆ

๑.๒ การแลกเปลี่ยนนักศึกษา

- จัดกิจกรรมและแลกเปลี่ยนนักศึกษาในด้านต่าง ๆ ได้แก่ ด้านศิลปวัฒนธรรม ภาษา หรือกีฬา

๑.๓ การแลกเปลี่ยนด้านวิชาการ

ทั้งสองฝ่ายจะมีการแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการ เช่นการสัมมนาหรือการอบรมเชิงปฏิบัติการในประเด็นที่สนใจ การจัดทำโครงการวิจัย เอกสารการสอน การถ่ายทอดเทคโนโลยี การทดลองทางด้านวิทยาศาสตร์ในด้านเคมี ชีวะวิทยา ฟิสิกส์ คณิตศาสตร์และอื่น ๆ ซึ่งขึ้นอยู่กับความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย

๑.๔ การแลกเปลี่ยนทางด้านวัฒนธรรม

ทั้งสองฝ่ายจะมีการแลกเปลี่ยนด้านศิลปะและวัฒนธรรม และเข้าร่วมเทศกาล รวมถึงพิธีกรรมต่างๆที่จัดขึ้นโดยฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

๒. กิจกรรมทุกอย่างภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ จะเกิดขึ้นภายใต้กฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย ข้อตกลงและข้อผูกพันทั้งหมดของทั้งสองฝ่าย อยู่ภายใต้การกำกับดูแลและดำเนินการให้เป็นไปตามระเบียบทางราชการ โดยผ่านการได้รับอนุญาต การยินยอม และการอนุมัติ

๓. บันทึกความเข้าใจนี้ จะเกิดขึ้นภายใต้และได้รับการตีความตามกฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและราชอาณาจักรไทย ข้อตกลงและข้อผูกพันทั้งหมดของภาคีอยู่ภายใต้การกำกับดูแลและดำเนินการให้เป็นไปตามระเบียบทางราชการ โดยผ่านการได้รับอนุญาต การยินยอม และการอนุมัติของรัฐบาล

๔. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ๔ ปี และจะมีการเปลี่ยนแปลงหรือต่ออายุได้โดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถเสนอยกเลิกบันทึกความเข้าใจ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นทางการล่วงหน้าอย่างน้อย ๖ เดือน

๕. ทุกข้อขัดแย้ง หรือความไม่เป็นเอกภาพที่เกิดขึ้นจากการตีความหมาย หรือการปฏิบัติใดๆ ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีการแก้ไขโดยผ่านการปรึกษาหารือระหว่างทั้งสองฝ่าย

๖. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่สองฝ่ายได้ลงนามร่วมกันเป็นต้น ไปจัดทำขึ้น ณ วิทยาลัยฝึกหัดครูสะหวันนะเขต เมื่อวันที่ ๙ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๒ บันทึกความเข้าใจนี้ ได้จัดทำเป็นสองฉบับ สามภาษาคือ ภาษาลาว ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ กรณีมีการตีความหมายแตกต่างกันให้ถือเอาภาษาอังกฤษเป็นหลัก

บุคคลทั้งสองฝ่ายได้เป็นพยานในการลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้ ในวันที่ ๙ พฤษภาคม ๒๕๖๒



.....
นายรัตสะหมี พะไชลี
ผู้อำนวยการ
วิทยาลัยครูสะหวันนะเขต
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

.....
นายทองเคน คำสุกทวง
รองผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการ
พยาน

.....
นายพิมพ์มัสอร วอระอยุด
รองผู้อำนวยการฝ่ายกิจกรรม
นักศึกษา
พยาน



.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ธรรมวินทร
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร
ราชอาณาจักรไทย

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ศิริลักษณ์ ศรีพระจันทร์
ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายภาษาและวิเทศสัมพันธ์
พยาน

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์กาญจนา จันทะดวง
หัวหน้าศูนย์ลาวศึกษา
พยาน



**Memorandum of Understanding on Academic Cooperation
Between
Savannakhet Teacher Training College (STTC), Lao PDR
And
Sakon Nakhon Rajabhat University (SNRU), The Kingdom of Thailand
Academic year 2018-2021**

This Memorandum of Understanding or MOU is revised from the previous MOU mutually signed by Savannakhet Teacher Training College (STTC), Lao PDR and Sakon Nakhon Rajabhat University (SNRU), the Kingdom of Thailand. It is entered into by Savannakhet Teacher Training College (STTC), Lao PDR and Sakon Nakhon Rajabhat University (SNRU), Thailand. They are, hereafter, referred to as “the Parties.” In consideration of the reciprocal promises made in this MOU, the Parties have agreed as follows:

1. Personnel Development

1.1. Teacher Exchange

- Sakon Nakhon Rajabhat University will receive post graduate students by providing not less than 50% tuition fee support.
- Conducting research, providing academic services, and conveying technology and academic activities based on desire of the two parties.
- Developing human resources, professionals, and specialists.

1.2. Student Exchange

- Organizing the activities and exchange programs for students in order to share, master, appreciate, and respect one another’s arts, languages, and sports.

1.3. Academic Exchange

The parties shall exchange academic experience covering seminar or workshop on interested topic, research project, document study, transferring technology, scientific experiments in chemistry, biology, physics, mathematics and others based on desire of the parties.

1.4 Exchange Cultural Collaboration

The parties shall exchange arts and culture and participate in the festivals and ceremonies organized at the Parties’ institutes.

2. All activities resulting in this MOU will be governed by and in accordance with the laws of Lao PDR and the Kingdom of Thailand. All agreements and obligations of the Parties are subject to the procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorization, and approvals.

3. The MOU shall be governed by in accordance with the law of Lao PDR and the Kingdom of Thailand. All agreement and obligation of the parties set forth herein are subject to the procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorization, and approvals.

4. The MOU is valid for 4 years and is subject to revision and renewal by mutual consent. Either party may terminate the MOU at any time by written notice signed by appropriate official of the party initiating the notice. The notice must be received by the other party at least 6 months prior to the effective date of the termination.

5. Any dispute of differences arising out of the interpretation of the MOU shall be settled amicably through consultation between the parties.

6. This MOU shall enter into force on the date of the signature done at Savannakhet Teacher Training College on May 9th 2019. This MOU has been written in Lao, Thai, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this MOU on Thursday May 9th 2019.



[Handwritten signature of Mr. Latsamy PHASAYSI]

Mr. Latsamy PHASAYSI
Director
Savannakhet Teacher Training College
Lao PDR

[Handwritten signature of Mr. Thongkhene KHAMSOUKTHAVONG]

Mr. Thongkhene KHAMSOUKTHAVONG
Deputy Director of STTC
In the Presence of Witness

[Handwritten signature of Mr. Phimmasone VORAYOUTH]

Mr. Phimmasone VORAYOUTH
Deputy Director of STTC
In the Presence of Witness



[Handwritten signature of Asst. Prof. Preecha Thammavintorn]

Asst. Prof. Preecha Thammavintorn
President
Sakon Nakhon Rajabhat University
Kingdom of Thailand

[Handwritten signature of Asst. Prof. Sirilak Sriphachan]

Asst. Prof. Sirilak Sriphachan
Asst. to President for Languages and IR
In the Presence of Witness

[Handwritten signature of Asst. Prof. Kanjana Chanthaduang]

Asst. Prof. Kanjana Chanthaduang
Head of Lao Study Center
In the Presence of Witness